

دليل لغوي
أساسي
للاستخدام في
لقاءات بين
إسرائيليين
وفلسطينيين

ويشمل
الدليل ملحاقة
للمستشفىات

שוחון ב-60%, לנפת
שרטוטים וצלומות
ב鹹ת רוחה לבת, חוליות



This project is funded by the European Union.
This publication has been produced with the
assistance of the European Union.
The contents of this publication is the sole
responsibility of The Parents Circle - Families
Forum and can in no way be taken to reflect
the views of the European Union.



פרויקט מושב חסן שוכנות
ישראל-פלסטין בעיר שלום
ISRAELI PALESTINIAN
BEREAVED FAMILIES FOR PEACE
منتזר עמותות נזקן פלסטיני
إسرائيلى من اجل السلام

This project is
implemented by
The Parents
Circle Families
F o r u m .

الهدف من الدليل هو تمكين إجراء محادثة أساسية بين الطرفين، الفلسطيني والإسرائيلي، الذين يرغبون في التعارف وتبادل الحديث. مترفة الشحون لافضل شיחה בסיסית בין שני הצדדים، Israelis و Palestinians، הרצים להכיר זה את זה ולהקשב זה לזה.

في الصفحات الأخيرة يوفر الدليل إمكانية تواصل أساسى بين مرضى فلسطينيين يعالجون في إسرائيل، وبين طاقم المستشفى ومرضى آخرين حولهم.

بنهاية، بدءاً الآخرين مما يאפשר الشحون תקשורת בסיסית בין חולם Palestinians המאושפדים בישראל לבין صوات وחולם אחרים בסביבتهم.

مهم! توجيهات لاستخدام الدليل:

من المهم تصفح الدليل قبل استخدامه من أجل التعرف على محتواه. يفضل أن يكون بحوزة كل مستخدم نسخة لنفسه.

إنبهوا، تم ترتيب الصفحات 1-9 بشكل متزوج لأن المحتوى بالعربي وبالعبري وضعا الواحده مقابل الآخر. نحن نوصي بأن يتم تحدث كل مشارك بلغة الطرف الآخر حيث أن هذا يساعد كل واحد في فهم ما يقال له.

مثلاً: الناطق بالعربية يقول ”كيف حالك؟“ فيجيبه الناطق بالعربية ”تودا لإيل، ميسوط“ أما الناطقة بالعربية فتسأله: ”إيفو أت جارا؟“ فتجيبها الناطقة بالعربية ”أنا أسكن في بات يام“

חשוב! النحوية לשימוש בשוחون:

חשוב לעין בחוברת לפני השימוש כדי להכיר את התכנים המוצגים בה. מומלץ שכל משתמש ייחסק בשוחון משל עצמו.

שימוש לב - הדפים 1-9 מוספרו כפול מאחר והתוכן בעברית ובעברית החזב זה לצד זה.

אנו ממליצים שכל משתמש ידבר בשפטו של הצד השני. זה אפשר לכל אחד להבין את האמור לו.

لדוגמה: דובר העברית שאל: ”כוף חאלע?“ ודובר העברית ישיב: ”תודה לאל, מרוצה.“

בחוברת העברית תשאל: ”אייפה את גרה?“ ובחוברת העברית תענה: ”**אני סاكتה פֵי בַת יִם.**“

זה לְמָא יְגַלֵּר נֶדֶר בְּלֹן יִנְתְּהֵי הַזָּהָר הַתְּחִדְׁשָׂת

الفهرس תוכן העניינים

صفحة/עמוד

היכרות כללית

١. نظرة عامة

- أ. التعارف الأساسي היכרות בסיסית.
- ب. العائلة משפחה
- ت. العمل עבודה
- ث. الدراسة לימודים

٢. ملحق للمستشفى נספח לבית חולים

- أ. التواصل مع مرضى آخرين في الغرفة.
أ. תקשורת עם החולים אחרים בחדר.
- ب. التواصل مع زائرين آخرين في الغرفة.
ب. תקשורת עם מבקרים אחרים בחדר.
- ت. الطاقم يسأل/يطلب
ج. הצאות שואל/מבקש
- د. طلبات للطاقم
د. בקשות אל הצוות
- ج. حالة الطفل/
ه. מצב הילד/ה

٣. تحيات برقات

זה למן יגדר עד שزادהلن ينتهي هذا حتى تتحدد

ما شِمْخَ؟	شو اسمَك؟
ما شِمْخَ؟	شو اسمِك؟
شِمْيٰ ...	إسمِي ...
بِنْ كَمَا أَتَا؟	قدِيشِ عمرَك؟
أَنِي بِنْ ...	عمرِي ...
بَتْ كَمَا أَتْ؟	قدِيشِ عمرِك؟
أَنِي بَتْ ...	عمرِي ...
إنت متجمّوز / إنت متجمّزة؟ أَتَا نَسْوَيْ / أَتْ نِسْوَا؟	

كِنْ، أَنِي نَسْوَيْ / نِسْوَا.	أَيُوه، أنا متجمّوز /ة.
لُو، أَنِي لُو نَسْوَيْ / نِسْوَا.	لا، أنا مش متجمّوز /ة.
أَنِي رَفَك /ه.	أنا عزابي /عزيبة.
أَنِي الْمَنْ / الْمَنَه.	أنا أرمل /أرمصة.
أَنِي چُرُوش / چُروشة.	أنا مطلق /ه.

إِيْقُو أَتَا جَرْ؟	وين إنت ساكن؟
أَنِي چَرْ بِ ...	أنا ساكن في ...
إِيْقُو أَتْ چَرَه؟	وين إنت ساكنة؟
أَنِي چَرَه بِ ...	أنا ساكنة في ...
هـ لـ ما اـ دـ لـ دـ لـ شـ رـ بـ لـ	لن ينتهي هذا حتّى نتحدّث

שׁוֹ אָסְמָכָ? (Sho' As'mac?)	מַה שְׁמֶךָ? (Ma Sh'mech?)
שׁוֹ אָסְמָכָ? (Sho' As'mac?)	מַה שְׁמֶךָ? (Ma Sh'mech?)
אָסְמָיִ ... (As'mai ...)	שְׁמַיִ ... (Sh'mayi ...)

קָדֵשׁ עַמְרָכָ? (Kadish Um'rak?)	בֶן כָּמָה אַתָּה? (Ben Camah Atta?)
עַמְרָקִ ... (Um'raki ...)	אַנְיִ בֶן ... (Ani Ben ...)
קָדֵשׁ עַמְרָכָ? (Kadish Um'rak?)	בַת כָּמָה אַתְּ? (Bat Camah At?)
עַמְרָקִ ... (Um'raki ...)	אַנְיִ בַת ... (Ani Bat ...)

אַנְתָּ מַתְגֵּן/ אַנְתָּ מַתְגֵּן/וְזָה? (Anta Matg'an/ Ani Matg'an/vezha?) אתה נשוי? / את נשואה?

אַיְוָה, אַנְתָּ מַתְגֵּן/ אַנְתָּ מַתְגֵּן/וְזָה. (Aiyoa, Anta Matg'an/ Ani Matg'an/vezha.)	כִּי, אַנְיִ נְשָׂוִי / נְשָׂוָה. (Ki, Ani N'shavi / N'shava.)
לֹא, אַנְתָּ מַשׁ מַתְגֵּן/ אַנְתָּ מַתְגֵּן/וְזָה. (La, Anta Mesh Matg'an/ Ani Matg'an/vezha.)	לֹא. אַנְיִ לֹא נְשָׂוִי / נְשָׂוָה. (La. Ani La N'shavi / N'shava.)
אַנְנָא עַזְבִּי/ עַזְבִּיה. (Annana Uzbbi/ Uzbbiya.)	אַנְיִ רַוּק/ה. (Ani Rovuk/h.)
אַנְנָא אַרְמָל/ אַרְמָלָה. (Annana Armal/ Armalah.)	אַנְיִ אַלְמָן/ה. (Ani Alman/h.)
אַנְנָא מַטְלָק/ מַטְלָקָה. (Annana Matlak/ Matlakah.)	אַנְיִ גַּרְושָׁה. (Ani Garushah.)

וַיְיָ אַנְתָּ סָאָכָן? (Vayiyan Anta Sa'akan?)	אִיפָּה אַתָּה גָּרָ? (Aifah Atta Gar?)
אַנְנָא סָאָכָן פִּי.... (Annana Sa'akan Pi....)	אַנְיִ גָּר ב ... (Ani Gar B ...)
וַיְיָ אַנְתָּ סָאָכָנָה? (Vayiyan Anta Sa'akanah?)	אִיפָּה אַתָּ גָּרָה? (Aifah At Garah?)
אַנְנָא סָאָכָנָה פִּי.... (Annana Sa'akanah Pi....)	אַנְיִ גָּרָה ב ... (Ani Garah B ...)

זה לְסָא יְגָלָר וְזַרְצָבָר לְןִינְתְּהֵי הַזָּה הַתִּחְדַּדְתָּ

ماشلوْمَخْ؟
ماشلوْمَخْ؟

كيف حالك؟
كيف حالك؟

بَرُوكْ هَشِّمْ.	الحمد لله.
مبسوط/اه، مِرْوُتْسِ / مِرْوُتْسَه	مبسوط/ة
سَمِّحْ / سِمِّحَه	فرحان/ة
كُوْعِسْنْ / كُوْعِسِتْ	زعلان/ة
عَتْسُوفْ / عَتْسُوفَه	حزين/ة
عِيفْ / عِيفَه	تعiban/ة
رَعِفْ / رِعَفَه	جوعان/ة
تْسَمِّ / تْسِمَا	عطشان/ة
رَچُوعْ / رِچُوعَه	مرتاح/ة
مِنُومَنَمْ / مِنُومَنِيتْ	نعمان/ة
دُوئِچْ / دُوئِچْتْ	قلقان/ة
عَتْسِبَنِي / عَتْسِبَنِيتْ	منفرز/ة

هـ لـ ما اـ دـ لـ دـ لـ شـ رـ بـ لـ نـ يـ نـ تـ حـ دـ ثـ

כִּיּוֹת חָלֵךְ?

כִּיּוֹת חָלֵךְ?

מַה שְׁלוּמָךְ?

מַה שְׁלוּמָךְ?

אֲלֻחָמֶךְ לְלָה

תָוֹדָה לְאֵל

מְבָסּוּט/מְבָסּוּטָה

מְרוֹצָה/מְרוֹצָה

פְּרַמְּאָן/פְּרַחְאָנָה

שְׁמָחָה/ה

צָעֵלָן/צָעַלְנוּה

כּוֹעֵס/ת

חַזְיָן/חַזְיָנָה

עַצְובָה/ה

תְּעֵבָאָן/תְּעֵבָאָנָה

עַיְיף/ה

גַ'וְעָאָן/גַ'וְעָאָנָה

רָעָב/ה

עַטְשָׁאָן/עַטְשָׁאָנָה

צָמָא/ה

מְרַתְּאָחָח/מְרַתְּאָחָחָה

רָגּוּעָה/ה

גַּעֲסָאָן/גַּעֲסָאָנָה

מְנוּמָנָם/ת

קְלַקְקָאָן/קְלַקְקָאָנָה

דוֹאָגָת

מְנַרְפֵּץ / מְנַרְפֵּץָה

עַצְבָּנָה/ת

זֶה לְסָא יְגַלֵּר וְזֶה שְׁרֵדֶבֶל נַיְנְתֵהִי הַזָּהָר הַתְּחִדְדָת

عندك أولاد؟	پِشْ لَخَ پِلَدِيمْ؟
عندك أولاد؟	پِشْ لَخَ پِلَدِيمْ؟
لا. ما عنديش أولاد.	لو. إين لي پِلَدِيمْ.
أيوه. عندي أولاد.	كِنْ. پِشْ لي پِلَدِيمْ.
كم ولد عندك؟	كمَا پِلَدِيمْ پِشْ لَخْ؟
كم ولد عندك؟	كمَا پِلَدِيمْ پِشْ لَخْ؟

عندى	پِشْ لي
ولد واحد/بنت واحدة.	پِلِدْ إِحَد/بَتْ أَحَثْ.
ولدين/بنتين.	شُنِي بَنِيم / شُتِي بَنُوت.
تلت أولاد، تلت بنات	شَلُوشَه بَنِيم / شَلُوش بَنُوت.
أربع أولاد، أربع بنات	أَرْبَعَه بَنِيم / أَرْبَع بَنُوت.
خمس أولاد، خمس بنات	خَمِيشَه بَنِيم / خَمِيش بَنُوت

عندك/عندك أحفاد؟ پِشْ لَخَ / لَخْ نِخَدِيمْ؟

هـ ٦٠١ ادلـر نـزـدـهـ لـنـ يـنـتـهـيـ هـذـاـ حـتـىـ نـتـحـدـثـ

יש לך ילדים?	עָנְדָךְ אֲוֹלָד?
יש לך ילדים?	עָנְדָךְ אֲוֹלָד?
לא אין לי ילדים.	לא. מֵא עָנְדִישׁ אֲוֹלָד.
כן. יש לי ילדים.	אַיּוֹה, עָנְדִי אֲוֹלָד.
כמה ילדים יש לך?	כַּמָּה וּלְדִים יְשִׁירָה?
כמה ילדים יש לך?	כַּמָּה וּלְדִים יְשִׁירָה?

יש לי	עָנְדִי
ילד אחד/ילדה אחת.	וּלְדָךְ וּוְאֶחָד/בָּתָךְ וּוְאֶחָדָה.
שני בניים/שתי בנות.	וּלְדִיכְן/בָּתִיכְן.
שלושה בניים/שלושה בנות.	תַּלְתָּ אֲוֹלָד/תַּלְתָּ בָּנָת.
ארבעה בניים/ארבעה בנות.	אַרְבָּעָ אֲוֹלָד/אַרְבָּעָ בָּנָת.
חמשה בניים/חמש בנות.	חַמֵּס אֲוֹלָד/חַמֵּס בָּנָת.

יש לך/לך נכדים?

זה לא יגמר עד שزادה לנו יنتهي هذا حتى نتحدّث

بِمَا أَتَا عُوْقَدْ؟	شو بـتـشـتـغل؟
بِمَا أَتْ عُوقِدْتْ؟	شو بـتـشـتـغلـي؟
أَنِي لُو عُوقَدْ / أَنِي لُو عُوقِدْتْ	أَنَا مَا بـشـتـغلـ
أَنِي	أَنَا
رُوفِ / رُوفَاـ	طـبـيـبـ/ةـ
عُورَخْ دِينـ / عُورِخـتْ دِينـ	مـحـامـيـ/ةـ
مُورِ / مُورهـ	مـعـلـمـ/ةـ
بـقـيـدـ / بـقـيـدـهـ	مـوـظـفـ/ةـ
مـزـكـيرـ / اـمـزـكـيرـهـ	سـكـرـتـيرـ/ةـ
مـهـنـدـسـ / مـهـنـدـسـتـ	مـهـنـدـسـ/ةـ
عـوـقـدـ سـوـتـسـيـالـيـ	عـاـمـلـ اـجـتـمـاعـيـّـ
عـوـقـدـتـ سـوـتـسـيـالـيـلـيـتـ	عـاـمـلـةـ اـجـتـمـاعـيـّـةـ
أَخـ / أَخـوتـ	مـرـرـضـ/ةـ
عـكـرـتـ بـيـتـ	رـبـةـ بـيـتـ
بـسـيـخـولـوـچـ / بـسـيـخـولـوـچـيـتـ	عـاـلـمـ نـفـسـاـنـيـّـةـ

هـ لـمـاـ إـدـلـهـ نـعـ شـرـبـ لـنـ يـنـتـهـيـ هـذـاـ حـتـىـ نـتـحـدـثـ

במה אתה עובד?	שׁוֹ בְּתִשְׁתָּרֶל?
במה את עובדת?	שׁוֹ בְּתִשְׁתָּרֶלְיַי?
אני לא עובד/ת.	אני מֵא בְּשִׁתְרֶל.
אני ...	אני ...
רופא/ה	טְבִיבָה/טְבִיבָה, דּוֹקְטוּרָה/דּוֹקְטוּרָה
עורך/ת דין	מוֹחָמִי/מוֹחָמִיה
מורה	מוֹעֵלָם/מוֹעֵלָםָה
פקיד/ה	מוֹזְגָף/מוֹזְגָפָה
מציר/ה	סְכָרְמִיתָר/סְכָרְמִיתָרָה
מהנדס/ת	מוֹהֲנָדָס/מוֹהֲנָדָסָה
עובד סוציאלי	עַמְלָא אֲגָ' תְּמַאָעֵי
עובדת סוציאלית	עַמְלָה אֲגָ' תְּמַאָעֵה
achs/חות	מוֹמְרָד/מוֹמְרָדָה
עקרת בית	רְבָת בֵּית
פסיכולוג/ית	עַלְם נְפֹסָאָנִי/עַלְמָה נְפֹסָאָנִיה

זה לְאָיָלָר שֶׁד שְׁרֵדֶבֶלן יַנְתְּהֵי הַזָּהָר הַתְּחִדְדֵת

أني عُوقَدْ / عُوقَدْ بِ	أنا بِشْتَغِلُ فِي
مُوسَخ	كراج
بَنْك	بنك
مَعَرَختْ هَجِينُوخ	جهاز التعليم
مِفْعَل	مصنع
بِنْيان	بناء
حَنُوت	دكان
بِيْثْ حُولِيم	مستشفى
مَلُون	فندق
إِمْشَلَه	حُوكُومَة

كيف بتوصل ع الشغل؟ إيه أتا مَچِيعَ لَعَقوَده؟

كيف بتوصلي ع الشغل؟ إيه أثْ مَچِيعَة لَعَقوَده؟

أني مَچِيعَ / مَچِيعَه بَرِّجل.

أني مَچِيعَ / مَچِيعَه بَأْوَتُوبُوس.

أني مَچِيعَ / مَچِيعَه بِمُخُونِيت شِلَّي.

هـ لـما ادلـه نـا شـرـدـهـ لـن يـنتـهي هـذـا حـتـى نـتـحدـثـ

אני עובד ב **אָנָא בְּשִׁתְרֵל פִּי**

מוסך **כֶּרֶאָג**

בניין **בְּנֵק**

מערכת החינוך **גַּהֲזָ אַלְתָּעֵלִים**

מפעלי **מַסְנֵע**

בנייה **בְּנוֹנָא**

חנות **דוֹכָאָן**

בית חולים **מוֹסְטְּשָׁפָא**

מלון **פָּוָנְדָּק**

ממשלה **חוֹכְמָה**

air אתה מגיע לעבודה? **כַּיּוֹם עַל שְׂרֵל?**

air את מגיעה לעבודה? **כַּיּוֹם עַל שְׂרֵל?**

אני מגיעה/ה ברגל. **אָנָא בְּיוֹסֶל מַאֲשִׁי.**

אני מגיעה/ה. **אָנָא בְּיוֹסֶל בְּאַלְבָאָצָן.**

אני מגיעה/ה. **אָנָא בְּיוֹסֶל בְּסִיאָרְתִּי.**

זה לא יגמר עד שزادה **לֹא יִתְגַּרְגַּר** זה حتى נتحدّث

أَتَا لُومِدٌ / أَتْ لُومِدِتْ؟
لُو، أَنِي لُو لُومِدٌ / لُومِدِتْ.
كِنْ، أَنِي لُومِدٌ / لُومِدِتْ.

بـتتعلم / ي؟

لا. أنا ما بـتعلم.
أـيوه، أنا بـتعلم.

إِيْقُو أَتَا لُومِدٌ / أَتْ لُومِدِتْ؟

وين بـتتعلم / ي؟

أَنِي لُومِدٌ / لُومِدِتْ بـأُونِيـقْرـسـيـتاـ.
أَنِي لُومِدٌ / أَنِي لُومِدِتْ بـخـلـلـهـ.

أـنا بـتـعـلـمـ فـيـ الجـامـعـةـ.
أـنا بـتـعـلـمـ فـيـ الـكـلـيـةـ.

ما أَتَا لُومِدٌ / ما أَتْ لُومِدِتْ؟

شو بـتـعـلـمـ / يـ؟

أَنِي لُومِدٌ / لُومِدِتْ.
هُورـآ، كـلـكـلـهـ، رـفـواـ،
عـرـيـخـتـ دـيـنـ، بـسـيـخـولـوـجـيـاـ
عـقـودـهـ سـوـتـسـيـالـيـتـ.
مـدـعـيمـ، مـخـشـفـ،
أـوـمـنـوـيـوتـ، سـفـوتـ،
خـشـبـوـنـوـوتـ، مـخـونـوـوتـ.

أـنا بـتـعـلـمـ

الـتـعـلـيمـ، الـاقـتصـادـ، الـطـبـ،
الـحـامـةـ، عـلـمـ النـفـسـ،
الـخـدـمـةـ الـاجـتـمـاعـيـةـ،
عـلـومـ، كـمـبـيـوـتـرـ،
فنـونـ، لـغـاتـ،
محـاسـبـةـ، مـيـكـانـيـكـ.

هـ ذـاـ اـدـلـهـ نـزـدـهـ لـنـ يـنـتـهـيـ هـذـاـ حـتـىـ نـتـحـدـثـ

את/ה לומד/ת?	אנַת בַתְּתַעַלְמָם/ אַנְתָ בַתְּתַעַלְמִי?
לא. אַנְתָ מֵא בַתְּתַעַלְמָם.	לא. אַנְתָ לְומָד/ת.
איוֹה. אַנְתָ בַתְּתַעַלְמָם.	כֵן. אַנְתָ לְומָד/ת.
אייפה את/ה לומד/ת?	וַיַּיִן בַתְּתַעַלְמָם/ בַתְּתַעַלְמִי?
אני לומד באוניברסיטה	אנַת בַתְּתַעַלְמָם פִי אֶלְגָ' אַמְעָה.
אני לומד במכילה ב...	אנַת בַתְּתַעַלְמָם פִי גְּלִיה פִי...
מה את/ה לומד/ת?	שׁוֹ בַתְּתַעַלְמָם/ בַתְּתַעַלְמִי?
אני לומד/ת	אנַת בַתְּתַעַלְמָם
הוראה, כלכלה, רפואה,	אלְתַעַלְמִים, אלְקַטְסָאָד, אלְטַב
עריכת דין, פסיכולוגיה,	אלְמוֹחָמָה, עַלְם אלְנָפָו,
עבדה סוציאלית,	אלְחַדְמָה אֶלְאָגָ' תְּמָעָה.
מדעים, מחשבים,	עַלְוָם, קְמַבְיוֹתָר,
אמונות, שפות,	פָנוֹן, לוֹרָאת,
חשבונאות, מכונות.	מוֹחַאֲסָבָה, מִיכְאָנִיפָ.

זה לא יגמר עד שزادה לנו יنتهي هذا حتى نتحدّث

التواصل مع مرضى آخرين في الغرفة

كيف حالك / حالك؟ ما شُلُومْخ / شُلُومْخ؟

كيف كانت الليلة؟ إيه عَفَر هَلِيلَة؟

صعب / منيغ كِشِه / بِسِدِر

أجيبي لك / لك كاسة مي؟ لهَقِيا لَخ / لَخ كوس مَيْم؟

أيوة / لا شكرًا! كِنْ / لُو. تُودِه!

شو صار لك؟ ما كَرَا لَخ؟

شو صار لك؟ ما كَرَا لَخ؟

بداك / بداك مساعدة؟ أنا زُوك / أتْ زُوكه لِعْزْرَه؟

أنادي الممرضة؟ لِكْرُو لَأَحُوت؟

قديش وقت إنت / إنت في المستشفى؟

كم ما زِمنْ أنا / أتْ بِيْت حُولِيم؟

يوم، أسبوع، شهر، شهرين يُوم، شَقْوَع، حُودِش، حُدْشَيْم.

إِمْتَى مِمْكَمْ تخرج / ي من المستشفى؟

مَتَّيْ أنا / أتْ تِمشْتَحِر / مشْتَحِرت؟

له لَما اِدَلَه نَدَ شَرَبَه لن ينتهي هذا حتّى نتحدّث

תקשורות עם חולים אחרים בחדר

מה שלומר/ה	כיף חאלָך/חאלָכָ?
air עבר הלילה?	כיף פְּאַנְתָּ אַלְלִילָה?
- קשה / בסדר	סֻעָב / מְנוּחָ
להביא לך/לך כוס מים?	אֲלֵיב לְכָ/לְךָ כָּאֹסֶת מִים?
כן/לא. תודה	אֵיָה/לֹא. שְׁכָרָן.
מה קרה לך?	שָׁוֹ סָאָר לְכָ?
מה קרה לך?	שָׁוֹ סָאָר לְךָ?
אתה/את זקוק/ה לעזרה?	בְּדַק/בְּדַק מַזְעָדָה?
לקראא לאחות?	אַנְאָדִי אַלְמָוָמְרָה?
כמה זמן אתה/את כבר בבית החולים?	
קדיש סאר לך/לך תכון/ תכווי פִּי אַלְמָוָסְתְּשָׁפָא?	
יום/שבוע/חודש/חודשיים	יּוֹם, אַוְסְבָּע, שָׁהָר, שָׁהָרִין.
מתי אתה/את משער/ת שתשתחרר/י מבית החולים?	
אם תָּאַמְתָּא מַמְכָּן תְּהִרְגָּי/ מַנְ אַלְמָוָסְתְּשָׁפָא?	

זה לא יגמר עד שزادבן יنتهي هذا حتى تحدث

أَلْتَوَاصِلُ مَعَ زَائِرِيْنَ أَخْرَيِنَ فِي الْغَرْفَةِ.

مُمْكِن، مِنْ فَضْلِكَ، تَطْفِي/تَشْغُلُ الضَّوْءَ؟

إِفْشَرْ بِقَكْشَاهِ لِخَبُوتٍ / لِهَدْلِيلٍ إِنْ هَأُورْ؟

-شَكْرَا جَزِيلاً! ثُوَدَه رَبَّه!

عَفُوا! بِقَكْشَاهِ!

-لَا شَكْرٌ عَلَى الْوَاجِبِ إِنْ بَعْدُ مَا.

مُمْكِن، مِنْ فَضْلِكَ، تَفْتَحِي/تَسْكُرِي الْبَابَ؟

إِفْشَرْ بِقَكْشَاهِ لِفُتُوحٍ/لِسُبُّحُورٍ إِنْ هَدِيلْتَ؟

مُمْكِن، مِنْ فَضْلِكَ، تَزِيَحِي/تَسْكُرِي الْبَرْدَاءِ؟

إِفْشَرْ بِقَكْشَاهِ لِفُتُوحٍ/لِسُبُّحُورٍ إِنْ هَقِيلُونَ؟

مُمْكِن، مِنْ فَضْلِكَ، تَفْتَحِي/تَسْكُرِي الشَّبَاكَ؟

إِفْشَرْ بِقَكْشَاهِ لِفُتُوحٍ/لِسُبُّحُورٍ إِنْ هَحَلُونَ؟

هَدْرَوْءَ، لَوْ سَمِحْتَ!

شِكْطُ بِقَكْشَاهِ!

هَهَ لَمَا اِدْلَرْ نَدْ شَرَبَه لَنْ يَنْتَهِي هَذَا حَتَّى نَتَحَدَّثُ

תקשורות עם מבקרים אחרים בחדר

אפשר בבקשתה לכבות/להדליק את האור?

МОמְכָן מִן פַּדְלָךְ/פַּדְלָךְ תְּפִי / תְּשֶׁרְלִי אַלְדּוֹן?

- תודה רבה! - שופרן ג'זילן!

- בבקשתה! - עפּוּן!

- אין بعد מה. לא שוכר עלא אלואגב.

אפשר בבקשתה לפתח/לסגור את הדלת?

МОמְכָן מִן פַּדְלָךְ/פַּדְלָךְ תְּפִחָה/תְּפִתְחָה / תְּסֵכָר/תְּסֵכָר אַלְבָאָבָּא?

אפשר בבקשתה לפתח/לסגור את הווילון?

МОמְכָן מִן פַּדְלָךְ/פַּדְלָךְ תְּזִיחָה/תְּזִיחָה / תְּסֵכָר/תְּסֵכָר אַלְבָוְרְדָאִי?

אפשר בבקשתה לפתח/לסגור את החלון?

МОמְכָן מִן פַּדְלָךְ/פַּדְלָךְ תְּפִתְחָה/תְּפִתְחָה / תְּסֵכָר/תְּסֵכָר אַלְשְׁבָאָכָּה?

שקט בבקשתה!

הDAO, לו סמחת!

זה לא יגמר עד שزادבן יنتهה هذا حتى تحدّث

ممکن، من فضلک، تحکی بالتلفون برا الغرفة؟

إِفْشَرْ بِقَشَاه لِدَبِرْ بِتِلْفُون مِحْوُسْ لَحَدِرْ؟

هذا مزعج! ممکن، من فضلک، تطلع ع-غرفة الانتظار؟

زِه مَفْرِيعَ! إِفْشَرْ بِقَشَاه لَتْسِتْ لَحَدَرْ هَهْمَتَه؟

من فضلک، أترك من شأني مكان في التلاجة!

تَشْيِيرْ لِي بِقَشَاه مَكْوُمْ بِمَكْرَرْ!

وريني، من فضلک، كيف أمشي ع-المجمع التجاري.

ممکن أروح معك المجمع التجاري.

تَرْيَئِ لِي بِقَشَاه إِيَخْ لَهَجِيَعْ لَكَنِيُونْ.

إِفْشَرْ لَلِخْتْ إِيْسْخَ/إِيْتَخْ لَكَنِيُونْ

ديري بالک، من فضلک، الولد/البنت.

لازم أروح كم دقائق.

تِشْمُور/تِشْمِري بِقَشَاه عَلْ هَيْلِد/هَيْلَدْه.

أني تُسرِيخ/ تُسَرِيَخَه لَلِخْتْ لَكَما دَكُوت.

هـ ٦٠١ ادلـر نـ ٢ شـ ٤ـ ٦ـ لـ نـ يـ نـ تـ حـ تـ دـ ثـ

אפשר בבקשתה לדבר בטלפון מחוץ לחדר?

מمكن מן פְּדַלֶּךָ/פְּדַלֶּךָ תְּחִיפִי בְּאַלְתָּלֵפּוֹן בֵּרָא אַלְרוּרֶפָּה?

זה מפריע. אפשר בבקשתה לצאת לחדר המתנה?

האذا מזעג'. מمكن מן פְּדַלֶּךָ/פְּדַלֶּךָ תְּטַלֵּעַ/תְּטַלֵּעַ עַ-רְוֻרָת
אלנטזאר?

תשאירי לי בבקשתה מקום במקרה.

מן פְּדַלֶּךָ/פְּדַלֶּךָ, אַתְּרָכָ/ מַן שָׁאַנִּי מִפְּאָן פִּי אַלְתָּלָאָגָ'ה.

תראה לי בבקשתה אין להגיע לקניון?

אפשר לлечת איתר לקניון?

וירבי מן פְּדַלֶּךָ/פְּדַלֶּךָ כִּיּוֹף אִמְשֵׁי עַ - אַלְמֹזָגָ' מַעְ אַלְתָּגָ' אָרִי?

מומכן אֲרוֹחַ מַעַךְ עַ - אַלְמֹזָגָ' מַעְ אַלְתָּגָ' אָרִי?

תשמור/תשמרי לי בבקשתה על הילד/הילדה.

אני ציריך להлечת לכמה דקות.

דִּירָ/ דִּירָ בָּאַלְכָ/בָּאַלְכָ, מַן פְּדַלֶּךָ/פְּדַלֶּךָ, אַלְוּוְידָ/אַלְבָּנָתָ.

לְאַזְּם אֲרוֹחַ כִּמְ דְּקָאַיִק.

זה לְעֵמָךְ יַגְלַר וְעַד שְׂרַדְבָּהּ לְןִינְתְּהַיִּי הַזָּה הַתִּהְדַּדְתִּי

الطاقم الطبي يسأل/يطلب ...

بدك / بدك حدا من قرائبك يكون جنبك وقت الفحص؟
أتا رُوتْسِ / أَتْ رُوتْسَه شِمِيشِه مِهْقُروْفِيمِ يِهِ لِيدْخَ / لِيدْخُ؟

شو صار؟ ما كَرا؟

شو بوجعلك / شو بوجعلك؟

ما كُوئِفْ لَخَ / ما كُوئِفْ لَخْ؟

فرجيني وين بوجعلك / بوجعلك؟
تَرْءَه / تَرْئَي لي إِيفُو كُوئِفْ لَخَ / لَخْ؟

عندك سخونة / عندك سخونة؟

پِشْ لَخَ / پِشْ لَخْ حُوم؟

بتأخذ أدوية بشكل دائم؟

أتا / أَتْ لُوكِ / لُوكَحْتْ تُرُوفُوتِ إِأوْفِنِ كَفْوَعَ؟

أقعد / أقعددي! شِفْ / شِفَى!

هـ لـما ادلـه نـ شـرـبـهـ لـنـ يـنتـهـيـ هـذـاـ حـتـىـ نـتـحدـثـ

خُذ نفس عميق/ خذِي نفس عميق.

تِنْشُوم عَمُوك / تِنْشِمي عَمُوك.

اتنفس/ اتنفسي عادي تِنْشُوم/ تِنْشِمي رَچيل

قديش وزنه/ قديش وزنها؟

كما هو شُوكِل / كَما هِي شُوكِلت؟

قديش طولو/ قديش طولها؟

ما هَچُوقَه شِلُو / ما هَچُوقَه شِلَه؟

اتمدد/ي على ظهرك/جنبك/بطنك

تِشْكَف/ تِشْكِفي عَلَى هَچَف/ هَتْسَدْ / هِبْطِن

ضغط دمك/ دمك عالي. لَحَّتس هَدَام شِلْخ/ شِلْخَ چُقوه.

ضغط دمك/ دمك واطي. لَحَّتس هَدَام شِلْخ/ شِلْخَ نَمُوخ.

تطعيم حِيسُون، إبرة للوريد عِيرُوي، فحوصات بُدِيكُوت،
فحص دم بُدِيكَات دَام

هـ لـما اـدلـه نـا شـرـبـهـ لـن يـنتـهي هـذا حـتـى نـتـحدـثـ

طلبات للطاقم

ممکن لو سمحت أخط: إفسـر بـقـاشه لـكـيل:
منشفة مـجـيـثـتـ، شـرـشـفـ سـدـيـنـ، غـطـاء سـمـيـخـهـ، مـخـدـهـ كـريـثـ،
وجه المـخـدـهـ تـسـبـيـثـ، حـفـاضـاتـ حـيـثـولـيـمـ، بـحـامـهـ بـجـامـهـ،
سفنجـةـ سـفـوـچـ، شـبـوـ شـمـبـوـ، لـرـقـاتـ لـلـتـلـاجـهـ مـدـيـكـوـتـ لـمـكـرـرـ.

بدـيـ مـيـ بـارـدـهـ أـنـيـ رـوـتـسـ / رـوـتـسـهـ مـيـمـ گـريـمـ.
بدـيـ مـيـ سـخـنـهـ أـنـيـ رـوـتـسـ / رـوـتـسـهـ مـيـمـ حـمـيـمـ.

واـصـلـ الجـهاـزـ بـالـكـهـرـباءـ! حـبـرـ إـتـ هـمـخـشـيرـ لـحـشـمـلـ!

أـلـولـدـ عـنـدـهـ حـرـارـةـ لـيـلـدـ بـشـ حـومـ.
أـلـبـنـتـ عـنـدـهـ حـرـارـةـ لـيـلـدـهـ بـشـ حـومـ.

لو سـمـحـتـ، أـعـطـيـنـيـ مـيـزـانـ حـرـارـةـ
بـقـاـشـهـ تـنـ/ـتـيـ لـيـ مـدـ- حـومـ.

أـنـاـ بـطـلـبـ إـنـوـ الدـكـتـورـ يـفـحـصـ الـولـدـ/ـبـنـتـ.

أـنـيـ مـقـكـيشـ / مـقـكـيشـتـ شـهـرـوـفـ بـقـدـوـكـ إـتـ هـيـلـدـ/ـهـيـلـدـهـ

هـ لـماـ اـعـلـمـ نـعـ شـرـبـهـ لـنـ يـنـتـهـيـ هـذـاـ حـتـّـيـ نـتـحـدـثـ

ممکن تعطینی نتائج الفحص؟

إفْشَر لِكَبِيلٍ إِتْ تُوتْسَوْوتْ هَبْدِيَّكَهْ؟

ممکن تعطینی نتائج الفحص مطبوعة؟

إفْشَر لِكَبِيلٍ إِتْ تُوتْسَوْوتْ هَبْدِيَّكَهْ مُودْبَسُوتْ؟

ممکن تنظف الغرفة؟

إفْشَر لِنَكُوتْ إِتْ هَجِدر؟

ممکن أحکي مع أخصائي/ة تغذية؟

إفْشَر لِدَبِيرْ عِمْ دِيَاتان/ دِيَاتانِيتْ؟

بدي أحجز دور.

أني رُوتْسِ/رُوتْسَه لِكْبُوعَ تُورِ.

في أي طابق؟

بِيَازْو گومه؟

هـ لـما اـدلـه نـا شـرـبـهـ لـنـ يـنتـهـيـ هـذـاـ حـتـىـ نـتـحدـثـ

حالة الطفل/ة

الولد نائم كثير. البنّى نائمة كثيرة.

هَيْلَدْ يَسِنْ هَرْبِ / هَيْلَدْهِ يَسِنَهُ هَرْبِ.

الولد بيكي كثير. البنّى بتبكي كثيرة.

هَيْلَدْ بُوْخِ هَرْبِ / هَيْلَدْهِ بُوْخَهُ هَرْبِ.

الولد واجع كثير / البنّى واجعة كثيرة

كُوئْفْ لِيلْدُ / كُوئْفْ لِيلْدَهُ.

الولد يستفرغ كثير / البنّى تستفرغ كثيرة.

هَيْلَدْ مِكِيْيُهُ هَرْبِ / هَيْلَدَهُ مِكِيْيَهُ هَرْبِ.

عنهـا/عندـها نـزيف يـشـلـوـلـهـ دـمـومـ.

الولد بـحـكـهـ / البنـتـ بـتحـكـهـ هـيـلـدـ مـتـچـرـدـ / هـيـلـدـهـ مـتـچـرـدـهـ.

صيدلية بـيـتـ مـرـكـحـتـ، دـوـاءـ تـعـرـوفـةـ أـدوـيـةـ تـعـرـوفـوـتـ،

ميـروـوكـ مـرـأـلـ طـوـفـ، لوـ سـمـحـتـ / لوـ سـمـحـتـ يـقـكـاشـهـ مـنـخـ / مـنـخـ،

عـفـواـ / مـتـأـسـفـ / آـسـفـ / آـسـفـهـ.

هـ لـاـ اـعـلـمـ نـعـزـزـ لـنـ يـنـتـهـيـ هـذـاـ حـتـىـ نـتـحـدـثـ

תחיית ברכות

**אשחתון - לך
ואחנה באלאכתר**

התגעגענו אליכם
וأنחנו עוד יותר

**בתמונה - לך לך אלסעודה
אללה יסעדך יסעדך**

אני מאמין לך אושר
אללה יעשה אותו מאושר

**תסבך עלא אללה ייר
ואנת מן אהלו**

ليلת טוב (שתתעורר לבוקר טוב)
וגם אתה מאנשיו (של הטוב)

**ונרת אלמחל
אללה ינור עלייך**

הארת את המקום
(לאדם הנכנס למקום)
אללה יאיר עליך

**סחתי
סחא והנה**

בתיאבון
בריאות והנאה

שתייה בריאה, שתהיי בריאה **סלامتך/סלאמתך/סלאמתו...**
(רפאיה שלמה)

אללה יסלקך/אללה יסלקך
אללה ישמור אותך

**תשרפנא
אלשרף אליו**

התכבדנו להכירך
(בלשון רבים מתוך כבוד)
הכבד שלך

זה לכא יגאלך עד שزادךلن يتنهي هذا حتى نتحدّث

كتب الدليل اللغوي على يد زملاء وزميلات فلسطينيين وإسرائيليين، من خريجي مجموعات مشروع الروايات الذي ينظمه منتدى العائلات الشكلي الفلسطيني الإسرائيلي. השיחון נכתב על ידי חברים וחברות ישראלים ופלסטינים, בוגרי קבוצות הנרטיב של פורום המשפחות השכולות, ישראלי פלסטיני.

الشكر الجزيل لأعضاء مشروع الدليل الغوي: وجدي أبو عياش ونحاد حروب وداعاء أبو صالح وأوسنت بن بورتوفريال خورش روزن وميري بن رفائيل וجال יעקובי. تודות مكرب לב לחברى פרויקט השיחון: ווגדי ابو עיאש, ניהאד חרוב, דועא ابو סאלח, אסנת בן פורת, פריאל חרוש רוזן, מيري בן רפאל וגל יעקב.

شكر خاص لمحمد وعيدين من CEF على دعم مراقبة المشروع، ولشيري بار ولإيريس مايزлер من منتدى العائلات على المراقبة والمبادرة وللأمهاط الفلسطينيات في مستشفى شيئا على التعاون.

תודה ميוחדת لمוחמד ועדן מה CEF על התמיכה בפרויקט, לשירי בר ולאיריס מייזלר מפורום המשפחות על הליווי והיווזמה ולamahaot הפלسطיניות בבית החולים שיבא על שיתוף הפעולה.

זה לְמַעַן יִגָּלֶר נֵצֶר לֹן יִנְתְּהֵי הַזָּהָר הַתְּהֻדָּה

זְקָוָה אַמְלָה פֶחַד חֵבֶן וְעַכְנִים גַיְרָאָן תּוֹקְפָן עֲדָזָאָנוּ פַיְוָס מִסְאָלָה

בְּעֵיתָ מִשְׁאָכֵל אַתְּבָה בְּבָ כִּבְשׁ אַחֲתְּלָאָל אַמְלָה בְּקָה יַאֲשָׁוֹא

בְּיַיְדָ מְעָן גַּדְרָגְּדָאָר עַכְלָי אַסְאָ אַבְנִים חַגְּאָרָה

קוֹרְבָן דְּתִיחָה חֻופָשׁ תְּרִיחָה מְחֻסּוּם חָגָג עַצְמָאָת אַסְטְקָלָאָל

קְשָׁה פְּעַב חַבְרוֹת פְּדִיקָאָת הַפְּסָקָה פְּרִיסָה יוֹפִי גַּמְמָאָל

אַרְוחָת בָּזָקָר פְּטָאָר אַרְוחָת צָהָרִים רְזָא אַרְוחָת עָרָב עַלְעָאָל

חַבְרִים אַסְדָּקָא אַחֲרָנָה בְּעַדְיָן בָּסְדָר עַלְאָמָא יַרְאָם

כְּכָה כְּכָה יַיְכָה יַיְכָה.

أَمْلِ تِكْفَةٌ خُوفَ بَحَدِ جِيرَانِ شَخِنِيمِ عَدُوَانِي تُوْكَبَنِي

مَصَالِحَةٍ يِيوْسِ مَشَاكِلَ بَعِيُوتِ حُبَّ أَهْفَةٌ إِحتِلَالِ كِيُوبُوش

ثَقَةٌ إِمْوَنِ يَائِسِ يِيُوْوشِ صَدِيقَاتِ حَقْرُوتِ

مَعَا يَحَدِ جَدَارِ الْآنِ عَخْشَفَ ضَحِيَّةٍ قُرْبَانِ حَرِيَّةٍ حُوفِشِ

حَاجِزَ مَحْسُومٍ إِسْتَقْلَالَ عَتْسُمَوْوتَ صَعْبَ قَشِ فَرَصَةٍ هَفْسَكَهِ

حَجَارَةٌ أَقْنِيمِ جَمَالِ يُوْفِي فَطُورَ أَرْوَحَتْ بُوكِرِ

غَدَاءٌ أَرْوَحَتْ تُسَهَرَيِّمِ عَشَاءٌ أَرْوَحَتْ عِرْفَ رَحْلَةٍ طِيُولِ

أَصْدَقَاءٌ حَقْرِيمِ بَعْدِينَ أَحَرَّ كَحْ عَلَى ما يَرَامِ بِسِدِرِ

هَيْكَ وَهَيْكَ كَخَا كَخَا.

اه لاما اجلار ناد شرزبد لن ينتهي هذا حتى نتحدد

دائرة الاهالي – منتدى العائلات الشكلي الفلسطيني الاسرائيلي من أجل السلام والمصالحة والتسامح

لقاءات الحوار

منذ أكثر من 14 سنة يقوم المنتدى بتنظيم لقاءات حوار في المدارس وأطر تربوية أخرى يديرها عضو فلسطيني وعضو إسرائيلي، حيث يرويان قصصهما الشخصية وكيفية اختيارهما لطريق الحوار بدلاً من طريق الانتقام، ويناقشون الصراع وامكانية المصالحة مع المشتركين.

مشروع الروايات

يلتقي في إطار هذا المشروع فلسطينيون وإسرائيليون في سلسلة من اللقاءات والحوارات المهدفة إلى التعرف على الرواية القومية والشخصية للأخر. كما يحتوي البرنامج على زيارات لأماكن تشكل منعطفاً تاريخياً في حياة الآخر، ومحاضرات يقدمها مؤرخون، إسرائيليون وفلسطينيون، حول موضوع الروايات القومية لكل شعب.

شرح في الجدار

منتدى مشترك على صفحات فيسبوك يمكن الطرفين من الحوار و التواصل كلّ بلغته، ويهدف في جوهره إلى معرفة الآخر وكسر حاجز الآراء المسبقة.

دوار السلام

يوم قبل بدء الحرب الأخيرة على غزة بـ 2014 جلس أعضاء المنتدى بخيمة حوار، والتي استمرت حلال كل الحرب لمدة 70 يوم. خيمة الحادثة تستمر حتى اليوم في يافا بدعوة المارة بالاشراك في حوار حقيقي مع أعضاء المنتدى، إسرائيليون وفلسطينيون، الذين يؤمّنون بـ“هذا لن ينتهي حتى نتكلّم”.

فعاليات الشبيبة

منذ عام 2003 يمكن المنتدى أبناء الشبيبة من جيل 14 إلى جيل 18، فلسطينيين وإسرائيليين، بالتعرف على أبناء جيلهم من الطرف الثاني وتوفير فرصة للحوار، التفاهم والاحترام المتبادل و الصداقات.

للمعنيين بالاشتراك معنا بالفعاليات المختلفة وللمزيد من المعلومات حول المنتدى،
الرجاء الاتصال بنا بفلسطين على: 022754447

او على موقعنا بفلسطين: alquds@theparentscircle.org

تابعونا بالفيسبوك – [Crack in the wall](#)

זה לא אדרה נא שרדת לן יنتهي هذا حتّى نتحدّث

חוג ההורים – פורום המשפחות השכולות הישראלית פלטינית למען שלום, פيوוס וסובלנות

מפגשי דיאלוג

למעלה מ-14 שנים מקיימים הפורום מפגשי דיאלוג בבית ספר ובמסגרות חינוך-כיתות אחריות, בהנחיית שני חברי פורום, ישראלי ופליטני. המנהלים מספרים את סיפורו השכל האישית, על הבחירה בדיאלוג על פני נקמה, ומקיימים שיחה עם המשתתפים על הסכסוך ועל אפשרות הפינוי.

פרויקט הנרטיבים הישראלי-פליטני

ישראלים ופליטנים נפגשים לבחינה ולהיכרות עמוקה ורבת משמעות עם הנרטיב האיש והלאומי של הצד השני. הפעולות כוללות בין השאר הרצתה של שני ההיסטוריונים, ישראלי ופליטני, בנושא הנרטיבים הלאומיים וסורים במקום מושמות משמעותיים בנרטיב הלאומי של כל עם.

”سدק בקיר“ - עמוד הפיסבוק שלנו

קהילת ישראלית פלטינית פעילה בפייסבוק שמאפשרת דיאלוג, היכרות והשראות דעתות שני הצדדים, כל אחד בשפטו.

כיכר השלום

יום לפני תחילת מבצע ”זוק איתן“, ביולי 2014, התישבו חברי פורום המשפחות באוהל דיאלוג שנמשך מידי ערב במהלך כל המלחמה ולאחריה, במשך 70 ימים. אוהל ההדברות ממשיך להתקיים היום בטילת ביפו ולהזמין את העוברים ושבים להצטרף לדיאלוג רחוב אמיתי עם חברי הפורום, ישראלים ופליטנים המאמינים שהזה לא יגמר עד שנדבר”.

פעילות נוספת

מאז 2003 הפורום מעניק לבני נוער (גילאי 14-18) מממשפחות שכולות ולחברים את האפשרות להכיר את בני גilm מהצד השני, לקיים דיאלוג, לפתח הבנה וכבוד הדדי וליצור חברותיות. למוניינים לקיים מפגש דיאלוג בבית הספר או בקהילה, למידע נוסף על הפורום ולהצטרף לפעילויות שלנו,

צאו קשר: בישראל - 03-5355089 office@theparentscircle.org

עקבו אחרינו בפייסבוק – סדק בקיר Crack in the wall

זה לא יגמר עד שרצבהן יنتهה هذا حتى تتحدد

חוג ההורים - פורום המשפחות השכולות - הינו ארגון ישראלי פלסטיני משותף המונה למעלה מ-600 משפחות. כל חברי הפורום איבדו בן משפחה כתוצאה מהסכסוך הממושך. בפועלותם המשותפת הם גילו כי הפיגוע בין האנשים ובין העמים הוא אפשרי ואת התובנה הזאת הם מוחלים לשתי החברות. יתרה מכך, הפורום הגיע למסקנה כי תהליך פיגוע בין העמים הוא תנאי בל' יעבור להשגת שלום בר קיימא, הארגון מפיז רעונות אלה בכל האמצעים שעומדים לרשותו: חינוכיים, ציבוריים ותקשורתיים.

حلقة الآباء – منتدى العائلات الشكلى هي منظمة فلسطينية إسرائيلية مشتركة تضم في عضويتها أكثر من ٦٠٠ عائلة. حيث أن جميع أعضاء المنتدى فقدوا أحد أبناء عائلتهم نتيجة للصراع الدموي المتواصل. وقد اكتشفوا خلال عملهم المشترك بأن المصالحة بين الأفراد والشعوب ممكنة ويحاولون تعزيز هذه الفكرة في المجتمعين، بالإضافة إلى ذلك وصل أعضاء المنتدى إلى نتيجة مفادها بأن المصالحة بين الشعوب هي شرط أساسي من أجل تحقيق السلام العادل والدائم، ويحاول المنتدى الترويج لهذه الأفكار بجميع الطرق المتوفرة لديه: الإعلامية، التربوية والجماهيرية .